



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PALERMO

DIPARTIMENTO  
DI SCIENZE UMANISTICHE  
DOTTORATO IN STUDI LETTERARI,  
FILOLOGICO-LINGUISTICI  
E STORICO-CULTURALI



# Tradurre la migrazione nelle arti visive e nella scrittura contemporanea

TRANSLATING MIGRATION IN THE VISUAL ARTS AND CONTEMPORARY WRITING



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PALERMO



L'iniziativa si inserisce  
nell'ambito dei 210 eventi  
per il 210° Anniversario  
dalla Fondazione dell'Ateneo  
di Palermo

CONFERENZA

**Museo  
internazionale  
delle marionette**  
29>30 | 3 | 2016  
ore 9.30

Piazza Antonio Pasqualino 5, Palermo





## Tradurre la migrazione nelle arti visive e nella scrittura contemporanea

TRANSLATING MIGRATION IN THE VISUAL ARTS AND CONTEMPORARY WRITING

### SYNOPSIS

Contemporary migration has become the most urgent socio-cultural and political issue in today's increasingly globalized world, where war and terror affect the peoples facing diaspora, while Europe is having to transform itself into the recipient of human mobility and of the collective experiences that portray the migrant crisis. This conference will offer evidence-based accounts of the current international emergency regarding how the migrant identities come to terms with inhuman physical and mental pain. It will principally investigate the visual arts, narrative genres and the media as means of representation of the migrant crisis and the European barriers. A variety of artistic and literary forms can indeed be turned into 'collaborative' expedients of social action and vehicles of cross-cultural communication and translation-based relations.

This cultural initiative, supported by the Museo internazionale delle marionette "Antonio Pasqualino" and the Association for the Festival of migrant literatures, forms part of the activities of the PhD in "Literary, Philological-Linguistic and Historical-Cultural Studies", and the MA programmes in "Modern Languages and Translation for International Relations" and "Theories of Communication".

### SINOSSI

La migrazione contemporanea è oggi tra le questioni sociali e politiche più urgenti in un mondo sempre più globalizzato, dove guerra e terrore colpiscono popolazioni intere costrette alla diaspora, mentre l'Europa diviene contenitore di mobilità umana e di esperienze collettive che ritraggono la crisi migrante.

Questa conferenza si prefigge di offrire testimonianze dirette sull'attuale stato di emergenza che investe identità migranti sottoposte a sofferenze disumane sia fisiche che mentali. Il discorso si concentrerà principalmente sull'esplorazione delle arti visive, dei generi narrativi e degli strumenti mediatici come mezzi di rappresentazione della crisi migrante e delle barriere europee. L'arte e la letteratura si trasformano in effettivi espedienti 'collaborativi' di azione sociale e in veicoli di comunicazione cross-culturale e di relazioni di natura traduttiva.

Questa iniziativa culturale, promossa dal Museo internazionale delle marionette "Antonio Pasqualino" e dell'Associazione Festival delle letterature migranti, rientra nelle attività didattiche del Dottorato di ricerca in "Studi letterari, filologico-linguistici e storico-culturali", e dei corsi di Laurea Magistrale in "Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali" e "Teorie della Comunicazione".





### 17.15-18.15

**Modera (Chair): Ignazio Buttitta**

(University of Palermo)

"Terre di origine, dalla Russia alla Sicilia. *La tua presenza è come una città*, 2015, *Senzaterra*, 2008" ("Homelands, from Russia to Sicily. *La tua presenza è come una città*, 2015, *Senzaterra*, 2008")

Ruska Jorjoliani, scrittrice (writer),  
Evelina Santangelo, scrittrice (writer) in  
conversazione con (in conversation with)  
Alessandra Di Maio (University of Palermo),  
Donatella La Monaca (University of Palermo)

### BREAK

**COMITATO SCIENTIFICO**  
(Scientific Committee)

Alessandra Rizzo, Ester Gendusa

**SEGRETERIA ORGANIZZATIVA**  
(Organising Committee)

Maila Enea, m.enea@hotmail.it,  
Maria Rita Schicchi, maria.rita.schicchi@gmail.com

**HA COLLABORATO**  
(With the collaboration of)

Associazione per la conservazione delle tradizioni popolari  
Museo internazionale delle marionette "Antonio Pasqualino"

### 19.00-20.00

**Modera (Chair): Rosario Perricone**

(Artistic Director, Museo internazionale delle  
marionette "Antonio Pasqualino")

Mostra e installazione (*Exhibition and  
Installation*)

Marina Giordano, critico d'arte (art critic) in  
conversazione con (in conversation with)  
Anne-Clémence de Grolée, artista (artist),  
Antonio Micciché, artista (artist).

Opere d'arte (*Works of art*):

Gabriella Ciancimino, "I wish I could ...  
a room of Sirocco" (cm 300x550), 2015

Andrea Cusumano, Serie "Sic Itur ad Astra"  
(cm 360x180), 2012 (Fondazione Orestiadi,  
Gibellina)

Anne-Clémence de Grolée, "Clandestino"  
("Povero Cristo"), 2010; "Esodo",  
Palermo, 2011

Antonio Micciché, "Sabha" (cm 30x40);  
"Lampedusa" (cm 45x55) - Serie  
Happyhours, Palermo, 2009

### 20.00

*Chiusura dei lavori - Closing remarks*

**È PREVISTA L'ATTRIBUZIONE DI  
CREDITI FORMATIVI UNIVERSITARI**

UNIVERSITY CREDITS WILL BE  
ASSIGNED TO STUDENTS

Martedì  
**29** marzo

Tuesday  
March **29**

MUSEO INTERNAZIONALE  
DELLE MARIONETTE  
"ANTONIO PASQUALINO"

### 9.30 SALUTI (GREETINGS)

- Andrea Cusumano  
Assessore alla cultura del Comune di  
Palermo (City Councillor for Culture,  
Palermo)
- Fabrizio Micari  
 Rettore dell'Università degli Studi di  
Palermo (Rector of the University of  
Palermo)
- Laura Auteri  
Pro-rettore dell'Università degli Studi di  
Palermo (Pro-Rector of the University of  
Palermo)
- Girolamo Cusimano  
Presidente della Scuola (President  
of the School)
- Leonardo Samonà  
Direttore del Dipartimento (Head of  
Department)
- Mari D'Agostino  
Coordinatrice della Scuola di Dottorato,  
Direttrice della Scuola di Italiano per  
Stranieri - ITASTRA (PhD programme  
Convener, Director of the Italian School  
for Foreign Students)
- Ignazio Buttitta  
Presidente della Fondazione Ignazio  
Buttitta (President of the Fondazione)
- Rosario Perricone  
Presidente dell'Associazione per  
la conservazione delle tradizioni popolari  
(President of the Associazione)

### 10.00-11.30

**Modera (Chair): Elio Di Piazza**  
(University of Palermo)

"La memoria del passaggio. Prospettive  
antropologiche, culturali e letterarie" ("The  
Memory of the passage. Anthropological,  
cultural and literary perspectives")

Gabriella D'Agostino (University of Palermo)  
'Rappresentare' l'esperienza in etnografia e in  
letteratura ('Representing' the experience in  
ethnography and literature)

Federica Mazzara (University of  
Westminster)

*I corpi migranti di Lampedusa: da nude vite a  
soggetti di potere (The migrant bodies of  
Lampedusa: From bare lives to subjects of  
power)*

Ester Gendusa: (University of Palermo)  
*Rilettura e riattivazione della migrazione di  
donne nere in Wonderful Adventures di  
Mary Seacole e Soul Tourists di Bernardine  
Evaristo (Re-reading/re-enacting black  
women's migration in Mary Seacole's  
Wonderful Adventures and Bernardine  
Evaristo's Soul Tourists)*

### BREAK



#### 12.00-13.15

**Modera (Chair): Giusto Catania**

(Assessore alla migrazione del Comune di Palermo - City Councillor for migration, Palermo)

Proiezione del documentario (Documentary Screening), *INFLUX - Europe is moving*, cortometraggio (short film) 15' min., 2015, **Luca Vullo**, direzione e produzione (director and producer)

#### PANEL

**Federica Mazzara** (University of Westminster) in conversazione con (in conversation with) **Luca Vullo**

#### LUNCH

#### 15.15-16.45

**Modera (Chair): Antonello Velez**

(Coordinatore LM Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali - MA programme Convenor, Modern Languages and Translation for International Relations, University of Palermo)

Proiezione del documentario (Documentary Screening), *Orizzonti mediterranei. Storie di migrazione e di violenze*, 50' min., 2014, **Pina Mandolfo**, **Maria Grazia Lo Cicero**, direzione e produzione (director and producer)

#### PANEL

**Mari D'Agostino** (University of Palermo), **Gabriella D'Agostino** (University of Palermo), **Enza Malatino**, psichiatra (psychiatrist) in conversazione con (in conversation with) **Pina Mandolfo**, **Maria Grazia Lo Cicero**

#### 17.00-18.15

**Modera (Chair): Gabriella D'Agostino**

(University of Palermo)

**Mari D'Agostino** (University of Palermo) in conversazione con (in conversation with)

**Enza Malatino**, psichiatra (psychiatrist)

**Mari D'Agostino** (University of Palermo) *Storie di chi arriva. Esperienze a confronto* (*The telling of stories by those who arrive. Experiences in comparison*)

#### BREAK

#### 18.30-19.45

**Modera (Chair): Patrizia Lendinara**

(Coordinatrice LM Teorie della Comunicazione - MA programme Convenor, Theories of Communication, University of Palermo)

#### PANEL

"Da Gerusalemme e dal nord Africa attraverso il Mediterraneo. Un'indagine su *Arabi invisibili* (2007) e *Lampaduzza* (2008)" ("From Jerusalem and North Africa across the Mediterranean. A focus on *Arabi invisibili*, 2007, and *Lampaduzza*, 2008")  
**Matteo Di Gesù** (University of Palermo), **Laura Restuccia** (University of Palermo), in conversazione con (in conversation with) **Paola Caridi**, giornalista e scrittrice (journalist and writer), **Davide Camarrone**, giornalista e scrittore (journalist and writer)

### Mercoledì

30 marzo

Wednesday  
March 30

MUSEO INTERNAZIONALE  
DELLE MARIONETTE  
"ANTONIO PASQUALINO"

#### 9.30-11.30

**Modera (Chair): Valentina Castagna**

(University of Palermo)

"Itinerari interdisciplinari sulla migrazione" ("Interdisciplinary itineraries on migration")

**Alessandra Dino** (University of Palermo)

*L'inferno sono gli altri... Rappresentazioni, memorie e narrazioni violente di stranieri e migranti* (*Hell is other people... Violent representations, memories and narrations of foreigners and migrants*)

**Alessandra Rizzo** (University of Palermo)

*Repertori linguistici e retorici. Le storie del refugee/migrant tra media, scrittura e documentario* (*Linguistic and rhetorical repertoires. Refugee/migrant stories in the media, writing and documentaries*)

Conversazione skype con **Sue Clayton** (professore ordinario di Film e Televisione, Goldsmiths College, London). Il film documentario *HAMEDULLAH. The road home*, 2012. (A skype conversation with **Sue Clayton**, professor of Film and Television, Goldsmiths College, London. Documentary film *HAMEDULLAH. The road home*, 2012). Con (with) **Maila Enea** e (and) **Maria Rita Schicchi**

**Fulvio Vassallo Paleologo** (avvocato, lawyer)

*Testimonianze giuridiche sulla migrazione* (*Legal insights on migration*)

#### BREAK

#### 12.00-13.30

**Modera (Chair): Laura Restuccia**

(University of Palermo)

Proiezione del documentario (Documentary Screening) *Dallo zolfo al carbone* (*From Sulphur to Coal*), 53' min., 2008, **Luca Vullo**, direzione e produzione (director and producer)

#### PANEL

**Alessandra Dino** (University of Palermo) in conversazione con (in conversation with) **Luca Vullo**

#### 15.30-17.00

**Modera (Chair): Alessandra Rizzo**

(University of Palermo)

*Associazione Terra ferma clown, clown senza confini* (*Association Mainland clown, clown without borders*)

Reportage: "... dalla giungla di Calais al campo di Grand-Synthe", **Valeria Saffo**, **Marco Lupica Spagnolo** (Reportage: "... from the Calais jungle to the Grand-Synthe camp", **Valeria Saffo**, **Marco Lupica Spagnolo**)